



# Falmouth

Mercantile English Vessel of 1752

Translated by Peter Coward from notes supplied by Euromodel

## Italian – English Translation

<b>Tavola 1</b> <b>VISTA DI ASSIEME</b>	<b>Plan Sheet 1</b> <b>OVERALL PERSPECTIVE</b>
VELA DI RANDA	SPANKER SAIL
VELA DI CONTROMEZZANA	MIZZEN TOPGALLANT STAYSAIL
VELA DI MAESTRA	MAIN SAIL
VELA DI GABBIA DI MAESTRA	MAIN TOPSAIL
VELACCIO DI MAESTRA	MAIN TOPGALLANT SAIL
VELA DI STRALLO DI MAESTRA	MAIN TOPMAST STAYSAIL
VELA DI STRALLO DI GABBIA	MAIN TOPGALLANT STAYSAIL
VELA DI TRINCHETTO	FOREMAST SAIL
VELA DI PARROCCHETTO	FORE TOPSAIL
VELACCINO DI TRINCHETTO	FORE TOPGALLANT SAIL
FIOCCO	INNER JIB
CONTROFIOCCO	OUTER JIB
CIVADA	SPRITSAIL
CONTROCIVADA	UPPER SPRITSAIL
Bottazzi :listelli noce mm. 3x3 e 1,5x3.	Little wale: Walnut strips 3 x 3 and 1.5 x 3 mm.
Fasciame dello scafo:Listelli noce mm6x2	Planking : walnut strips 6 x 2 mm.
Rinforzi esterni ricavati da listello noce mm.10x3. Sagomare secondo la curvatura della fiancata.Sporgenza mm. 3 Vedi sezione tavola 2 (Per semplificare il lavoro al modellista,nella scatola di montaggio troverà un listello in noce da mm.4x4x300 e con esso realizzerà i rinforzi).	Outside strengthening obtained from the walnut timber 10 x 3 mm. Shape following the sweep of the broadside. Protrusion 3 mm. See Plan 2. (In order to simplify the job of the model-builder we have included in the kit a walnut timber of 4 x 4 x 300 mm. to assist the strengthening.
Incintoni : Listelli mm.6x2 da sovrapporre al fasciame sottostante.	Wales: Timbers of 6 x 2 mm. to be put over the under planking.
<b>Tavola 2</b> <b>SCAFO-VISTE E SEZIONI</b>	<b>Plan Sheet 2</b> <b>HULL:DRAWINGS &amp; SECTIONS</b>
VISTA IN PIANTA DELLO SCAFO	PLAN VIEW
PORTELLI CANNONI	GUNS PORTS
SEZIONE LONGITUDINALE DELLO SCAFO	SIDE VIEW OF FRAMES
VISTA DELLO SPECCHIO DI POPPA	STERN VIEW
VISTA DELLA PRUA CON SERPA E POLENA	BOW VIEW
SEZIONE SULL'ORDINATA "3" CON VISTA VERSO POPPA	SECTION VIEW OF THE HULL "3" TOWARD STERN VIEW
SEZIONE SULL'ORDINATA "A" CON VISTA VERSO PRUA	SECTION VIEW OF THE HULL "A" TOWARD BOW VIEW
SEZIONE TRASVERSALE DELLO SCAFO SULL'ORDINATA DI MAESTRA CON VISTA VERSO POPPA	CROSS PLAN OF FRAMEWORK LOOKING TOWARD STERN VIEW

<b>Tavola 3</b> <b>VISTA PROSPETTICA E</b> <b>MONTAGGIO DEI PEZZI DI POPPA</b>	<b>Plan Sheet 3</b> <b>PERSPECTIVE VIEW &amp; ASSEMBLY</b> <b>OF THE STERN PIECES</b>
<b>VISTA PROSPETTICA DELL'OSSATURA.</b>	<b>PERSPECTIVE VIEW OF FRAMES.</b>
<b>SCHEMA DI MONTAGGIO DEI PEZZI DI POPPA.</b>	<b>PLAN BUILDING OF THE STERN PIECES.</b>
<p><u>Istruzioni per il montaggio dei pezzi:</u> Le parti metalliche dello specchio di poppa e delle due campane vanno montate nello stesso ordine della numerazione. Prima del montaggio i pezzi andranno opportunamente tinteggiati. Tagliare il fasciame dello scafo all'altezza della galleria come indicato nel disegno "A". Incollare internamente i due spessori a-b, dopo averli opportunamente sagomati, per aumentare la superficie di incollaggio del pezzo N°1. La stessa operazione (con lo stesso scopo) verrà eseguita con i riempimenti c-d-e-f . Usare del collante Epossidico. Prima di incollare sullo scafo i pezzi 4-5-8-9 tagliare e pareggiare i bottazzi in modo da non avere sporgenze sullo scafo nella superficie di incollaggio. I pezzi 6-7 possono essere omessi: sono indicati nello schema per essere usati, nello spessore necessario, solo nel caso che i pezzi 4-5-8-9 non coprano correttamente la superficie prevista. Nello schema non sono indicati i fregi, la cui messa in opera non presenta alcuna difficoltà. Tutti i pezzi, per la loro duttilità, possono essere facilmente adattati alle superfici curve.</p>	<p><u>Instructions for the pieces building:</u> The metal parts of the stern, the two buttocks, are to be built as shown by their numbers. Before putting the pieces in their position it is better to paint them. Cut the hull planking at the gallery high as indicated in the design "A". Glue in the inside the two thicknesses a-b, after having shaped them properly in order to increase the surface to be glued of piece N° 1. You'll have to do the same operation (with the same order) with the fillers c-d-e-f.  Before glueing pieces 4-5-8-9 on the hull, cut and balance the little wales in order to avoid any protrusion on the hull surface to be glued.  Pieces 6-7 can be omitted - they are included only in case pieces 4-5-8-9 will not cover properly the foreseen surface.  There should be no difficulty in the positing of the metal ornaments as every piece can be easily adapted to the sweeping surfaces.</p>

<b>Tavola 4</b> <b>ORDINATE E CHIGLIA</b>	<b>Plan Sheet 4</b> <b>FRAMES &amp; KEEL</b>
<b>N.B.1) TUTTE LE ORDINATE SONO DISEGNATE ESCLUDENDO LO SPESSORE DEL FASCIAME.</b>	<b>N.B.1) ALL FRAMES ARE DESIGNED EXCLUDING THE THICKNESS OF THE PLANKING.</b>
<b>N.B. 2) ORDINATE E FALSA CHIGLIA SONO IN COMPENSATO DA MM. 5.</b>	<b>N.B. 2) FRAMES AND FALSE-KEEL ARE IN PLYWOOD OF SIZE 5 MM.</b>
Incollare uno spessore tra le linee tratteggiate a prua via dell'ordinata. Su questa si appoggerà il ponte di coperta.	Glue a thickness between the lines in front of frame. You'll put on it the main deck.
Riempimenti del dritto di poppa in noce	Filler block of stern in walnut
Chiglia e sottochiglia in noce	Keel and under-keel in walnut

Lato superiore sinistro	Left top side
<b>VISTA ALTO</b>	<b>HIGH VIEW</b>
<b>VISTA FIANCO</b>	<b>SIDE VIEW</b>
Riempimento di prua in legno duro. Da sagomare ed incollare sulla zona tratteggiata. N°2 pezzi, di cui uno opposto a disegno.	Shape and glue the filler block bow on the dashed area. There are two pieces opposite each other.
<b>RUOTA DI PRUA IN NOCE.</b> Da rastremare come da disegno.	<b>WALNUT STEM POST</b> to be tapered as per design.
Prima della messa in opera del fasciame, questa parte della chiglia va rastremata da ambo i lati in modo che lo spessore della chiglia più lo spessore del fasciame non superi i 6 mm.	Before applying the planking, need to taper both sides of this part of the keel so that its thickness plus the planking thickness will not be more than 6 mm.

<b>Tavola 5 LINEE D'ACQUA E COPERTE</b>	<b>Plan Sheet 5 WATER-LINES &amp; DECKS</b>
<b>LINEE D'ACQUA IN SEZIONE</b>	<b>WATERLINE PLAN – BODY PLAN</b>
<b>LINEE D'ACQUA IN PIANTA</b>	<b>WATERLINE PLAN – HALF BREADTH PLAN</b>
<b>A: CASSERO</b>	<b>A: QUARTER DECK</b>
<b>B: PONTE AL SOLE</b>	<b>B: UPPER QUARTER DECK</b>
<b>C: PONTE DI BATTERIA</b> 1 PEZZO A DISEGNO 1 PEZZO OPPOSTO A DISEGNO	<b>C: GUN DECK.</b> 1 PIECE AS THE DESIGN 1 PIECE OPPOSITE THE DESIGN
<b>D: PONTE DI COPERTA</b>	<b>D: MAIN DECK</b>
<b>E: GALLERIA</b>	<b>E: GALLERY</b>
<b>TUTTI I PEZZI SONO IN COMPENSATO DA MM.2</b>	<b>ALL DECKS ARE PLYWOOD 2 MM.</b>

<b>Tavola 6 MANOVRE FISSE E DETTAGLI</b>	<b>Plan Sheet 6 STANDING RIGGING &amp; DETAILS</b>
<b>SCHEMA DELLE MANOVRE FISSE (o ... etc.</b>	<b>SCHEME OF STANDING RIGGING</b>
<b>ARRIVO SUL BOMPRESSO DELLO STRALLO DI MAESTRA</b>	<b>JOINING ON THE BOWSPRIT OF THE MAIN STAY</b>
<b>ARRIVI DEGLI STRALLI DI TRINCHETTO E DETTAGLIO DEL TIENTIBENE DEL... etc.</b>	<b>JOINING OF THE FORE MAIN STAYS &amp; DETAIL</b>
<b>DETTAGLIO DELLA FASCIATURA E FISSAGGIO DELLO STRALLO</b>	<b>DETAIL OF THE PLANKING AND FIXING OF THE STAY</b>
<b>ARRIVO A PARANCO DELLO STRALLO DI GABBIA.</b>	<b>STAYS FROM THE MAST TOPS CONNECTING THROUGH TACKLE TO THE DECKING</b>

STROPPO IN METALLO E FISSAGGIO IN COFFA DELLE BIGOTTE.	METAL TIE AND FIXING THE DEADEYES AT TOP
PASSAGGI DEL CAVO DI RAGNA.	BRINGING ROPES TO SINGLE POINT (E.G. FIDDLE BLOCK)
ORDINE (DA PRUA A POPPA) DELL' INCAPPELLAGGIO DELLE SARTIE.	ORDER (BOW TO STERN) OF THE FIXING SHROUDS
DETTAGLIO DELL' INCAPPELLAGGIO DELLE SARTIE E SISTEMAZIONE ... etc	DETAIL OF THE SHROUDS FIXING AND APPLYING THE STAY EYES
NODO PARLATO PER LA ... etc	KNOT TO FIX THE RATLINES
STROPPO DELLE BIGOTTE E FISSAGGIO DELLE LANDRE.	METAL STRAP OF THE DEADEYES AND FIXING.
MENSOLA DEL PARASARTIE.	BRACKET OF THE CHANNEL.
PASSAGGIO E LEGATURA DEI CORRIDORI.	RIGGING THE DEADEYES
DETTAGLIO DEI PARASARTIE	DETAIL OF THE CHANNELS
<hr/>	
<b>Tavola 7</b>	<b>Plan Sheet 7</b>
<b>VELE DI MAESTRA E MANOVRE</b>	<b>MAIN SAILS &amp; STANDING RIGGING</b>
VISTA DA POPPA	STERN VIEW
VISTA DA PRUA	BOW VIEW
BOSA	CRINGLE
VELA	SAIL
LEGATURA DELLA MANOVRA ALLA BOSA.	RIGGING TO THE CRINGLE
BOSA DI INFERTURA	CRINGLE RIGGING
BUGNA	CLEW
BENDE DEI TERZAROLI	REEF'S BEND
LEGATURA DEI MATAFIONI	FIXING THE REEF-POINTS
A PARANCO	TO THE TACKLE
A PARANCO A PIÈ D'ALBERO	TO THE TACKLE AT FOOT OF MAST
CAVATOIA	HOLE IN SIDE OF HULL ( <i>SEE FIGURE</i> )
<hr/>	
<b>Tavola 8</b>	<b>Plan Sheet 8</b>
<b>VELE DI TRINCHETTO E MANOVRE</b>	<b>FORESAILS &amp; STANDING RIGGINGS</b>
VISTA DA POPPA	STERN VIEW
VISTA DA PRUA	BOW VIEW
A PARANCO	TO THE TACKLE
A PARANCO A PIÈ D'ALBERO	TO THE TACKLE AT FOOT OF MAST
<hr/>	
<b>Tavola 9</b>	<b>Plan Sheet 9</b>
<b>VELE DI MEZZANA E DI CIVADA E ARRIVE DELLE MANOVRE</b>	<b>MIZZEN SAILS &amp; SPRITSAIL &amp; STANDING RIGGINGS</b>
VISTA DA POPPA	STERN VIEW
VISTA DA PRUA	BOW VIEW
Alla bitta	To the bollard
A paranco	To tackle

<b>Tavola 10</b> <b>VELE DI TAGLIO</b>	<b>Plan Sheet 10</b> <b>CUT OF SAILS</b>
<b>A PARANCO A2 – 151</b>	<b>TO TACKLE A2 – 151</b>
<b>A PARANCO A2 IN COFFA</b>	<b>TO TACKLE A2 ON THE TOP</b>
<b>PER E XI – 155</b>	<b>FOR E XI – 155</b>
<b>Tavola 11</b> <b>DETTAGLIO ALBERI, PENNONI, COFFE E CROCETTE</b>	<b>Plan Sheet 11</b> <b>MASTS, YARDS, TOPS &amp; CROSS- TREES</b>
<b>TRINCHETTO</b>	<b>FORE</b>
Albero di trinchetto	Foremast
Pennone di trinchetto	Fore main yard
Albero di parrocchetto	Fore lower topsail mast
Pennone di parrocchetto	Fore topsail yard
Pennone di velaccino	Fore royal yard
<b>MAESTRA</b>	<b>MAIN</b>
Albero di maestra	Main mast
Pennone di maestra	Main lower yard
Albero di gabbia di maestra	Main lower topsail mast
Alberetto di maestra	Main topgallant sail mast
Pennone di gabbia	Main lower topsail yard
Pennone di velaccio	Main topgallant yard
<b>MEZZANA</b>	<b>MIZZEN</b>
Albero di mezzana	Mizzen lower mast
Verga secca	“Verga secca” ( <i>see figure</i> )
Albero di contromezzana	Mizzen lower topsail mast
Pennone di contromezzana	Mizzen topmast yard
Picco di randa. (vista superiore)	Spanker ( <i>upper view</i> )
<b>BOMPRESSO</b>	<b>BOWSPRIT</b>
Pennone di civada	Springsail yard
Asta di bompresso	Bowsprit boom
Pennone di controcvada	Upper spritsail yard
Testa di moro di bompresso	Bowsprit cap
<b>COFFA DI TRINCHETTO</b>	<b>FOREMAST</b>
Crocetta	Crosstree
Testa di moro	Cap
<b>COFFA DI MAESTRA</b>	<b>MAIN TOP</b>
<b>COFFA DI MEZZANA</b>	<b>MIZZEN TOP</b>
<b>DETTAGLIO DEL BUTTAFUORI DI SCOPAMARE (fuori scala)</b>	<b>DETAIL OF STUDDING SAIL BOOMS (not to scale)</b>
Distanziatore in legno	Wooden spacer
Legatura in cordino	Cord ties
Anello in ottone brunito	Brass ring
In ottone brunito	Burnish brass

Da realizzarsi a cura del modellista.	To be realized by model-maker
N.B. Tutta questa parte delle coffe ( o crocette) alle teste di moro , sia per gli alberi che per il bompresso , va dipinta completamente di nero.	N.B. Tops, cross trees, masts and bowsprit to be completely dark paint.

<b>Tavola 12</b>	<b>Plan Sheet 12</b>
<b>PARTICOLARI</b>	<b>PARTICULAR DETAIL</b>
Avvertenza: I pezzi descritti in questa tavola riportano dettagli irreperibili nelle altre tavole. Inoltre alcune misure sono state modificate. Ciò é stato fatto per i modellisti che intendono autocostruirsi ... etc.	Attention: The pieces described in this table do have particulars that cannot be found in the other tables. This is for the model-maker that would like to incorporate extra detail into the ship.
<b>TIMONE</b>	<b>RUDDER</b>
Tondino d'ottone da saldare al lamierino.	Brass rod to be soldered to the metal
<b>RUOTA DEL TIMONE</b>	<b>SHIP'S WHEEL</b>
<b>GRUA DI CAPONE (scala 2:1)</b>	<b>CATHEAD (scale 2:1)</b>
<b>ANCORA DI POSTA E SPERANZA</b>	<b>BOW &amp; EMERGENCY ANCHOR</b>
<b>CANNONI</b>	<b>GUNS</b>
N° 8 pezzi	N° 8 pieces.
N° 20 pezzi	N° 20 pieces.
Mezze canne.	Half guns
N° 2 pezzi	N° 2 pieces
N° 6 pezzi	N° 6 pieces
<b>AFFUSTO DETTAGLIATO</b>	<b>GUN CARRIAGE DETAIL</b>
Scala 2:1	Scale 2:1
Sezione	Section.
Vista prospettica dell'imbracaggio dei cannoni (posizione in parata)	Prospective view of guns position
<b>ARGANO A SALPARE</b>	<b>WINCH</b>
<b>ARGANO DI TONNEGGIO</b>	<b>CAPSTAN</b>
<b>CHIESUOLA</b>	<b>COMPASS HOUSING</b>
<b>CUCINA (articolo facoltativo da realizzare a cura del modellista)</b>	<b>KITCHEN/STOVE - to be created by the model-maker.</b>
N.B. La cucina e il camino sono in ferro.	N.B. Stove and flu are made of iron with fumes venting through a grating in the forecastle deck
Paolato del castello.	Base of the stove is on refractory bricks.
La base è in refrattario	
<b>PAZIENZA DI TRINCHETTO</b>	<b>MAIN PIN RAIL</b>
<b>PAZIENZA DI MAESTRA</b>	<b>FORE PIN RAIL</b>
<b>PAZIENZA DI MEZZANA</b>	<b>MIZZEN PIN RAIL</b>
<b>BITTA</b>	<b>BOLLARD</b>
<b>SCALA DEL PONTE AL SOLE</b>	<b>UPPER QUARTER DECK LADDER</b>
<b>SCALA DEL PONTE DI COPERTA</b>	<b>MAIN DECK LADDER</b>
<b>A POPPAVIA</b>	<b>TOWARDS STERNS</b>
<b>A PRUAVIA</b>	<b>TOWARDS BOW</b>
<b>BALAUSTRATA</b>	<b>BALCONY</b>

<b>SCIALUPPA E ATTREZZATURA</b>	<b>LIFEBOAT &amp; FITTINGS</b>
Albero di maestra	Main mast
Albero di trinchetto	Fore mast
Bompresso	Bowsprit
Antenna di maestra	Main lateen yard
Antenna di trinchetto	Fore lateen yard
Timone	Rudder
Barilotto	Water barrel
Sassola	Scooper
Alighiero	Boat-hook
Remo. (N° 12 pezzi.)	Oar ( 12 pieces)
<b>ASTA DI BANDIERA</b>	<b>FLAGPOLE</b>
Sul coronamento di poppa	On the taffrail